

Gaia Quero

Née en Italie le 11/06/1969
La Stavaudière - 35190 Saint Pern - France
Tél:+33(0)0299666978 - fax +33(0)0956846978
Portable + 33(0)675961574 - email: gaiaquero@yahoo.fr



Site internet : www.gaiatrad.com

*Traductrice spécialisée en droit
Expert près la Cour d'appel de Rennes
Langue maternelle Italien – Française – Anglais*

FORMATIONS

2000 Droit de l'informatique et Résolutions alternatives des Conflits - Barreau des Avocats Milan, Italie (Droit d'auteur, Arbitrage, Commerce électronique)

1997 Maîtrise de Droit : Thèse de droit pénal – (« Rapports sur et entre les mineurs en vu de la nouvelle loi sur la violence sexuelle ») Université « la Sapienza », Rome, Italie

1992 Maîtrise de Droit : Droit Communautaire, Relations Internationales, Idées Politiques - Faculté de Droit & de Sciences Sociales, Poitiers (Echange Erasmus)

1987 Baccalauréat littéraire: Latin et Grec ancien, Lycée littéraire « Q.Ennio » Taranto Italie.

Traductions, Interprétation, Rédaction juridiques et économiques (entre autres)

Tribunal de Coutances : cas de survol volontaire par le pilote d'un aéronef d'une zone interdite, traductions statuts sociétés, auditions témoins.

AFMR – Etcharry Formation développement, projet « COMPARES » : module européen de formation des travailleurs sociaux dans le cadre du programme communautaire Leonardo da Vinci.

Traduction Contrat de partenariat et autres documents sociaux. Interprétariat de liaison (chuchotement) rencontre déc. 2009.

Cour d'appel de Rennes : traductrice et interprète dans le cadre d'une instruction pour enlèvement de fonds

Cour d'appel de Bordeaux : cas de contrefaçon, Procuration, Mandat d'arrêt européen.

Vice-consulat d'Italie Bordeaux : Traductions documents administratifs, interprétariat, assistance bilingue.

Cabinet Mr. Bonsirven, Droit des Relations Internationales et Droit des Sociétés, Lyon : Traductions documents juridiques, actes de procédure. Rédaction articles de droit commercial.

Plusieurs Cabinets avocats, notaires : traductions certifiées actes de procédure, acte de décès, certificats.

Autres : Veolia Environnement, AREPO (Association des Régions Européennes des Produits d'Origine), Bordeaux, : Plans de Stock-options - Guide Pratique Bénéficiaire.

AREPO (Association des Régions Européennes des Produits d'Origine), Bordeaux : Convention de Groupement.

Autres projets importants avec certification: Assignation référé d'heure à heure, Assignation en intervention forcée, Assignation à jour fixe aux fins de conciliation, Ordonnance de non conciliation.

Traductions documents administratifs avec certification : Cartes de séjour, pièces d'identité, actes de naissance, acte de mariage, diplômes, attestations URSSAF, Kbis.

Traduction pour le Ministère des politiques agricoles, alimentaires et des forêts dans le cadre du semestre de la Présidence Européenne Française.

Traductions domaine nautique, aéronautiques, techniques et localisation

« BORDEAUX 60 », *Semi Custom Yachts by CNB* : Manuel instructions, flyers, fiches techniques.
TURBOMECA, PAU : société leader dans la conception, construction et vente de turbines pour hélicoptères. Traductions contrat partenariat, fiches techniques.
Agence chargée de dépôt de brevet: Traduction "brevet bateau multicoque à grande vitesse" .
Airbus, Toulouse : procédures internes pour l'audit des fournisseurs selon le standard international ISO 17799 (norme internationale concernant la sécurité de l'information, Service Sécurité Blagnac).
Aerotechnic Toulouse : Contrat commercial officines aéronavales, glossaire aéronautique.
Dyn'r, Toulouse : Logiciel médical spiromètre: manuel d'utilisation, aide en ligne.
Conseil Régional Bouche Rhône : Logiciel réseau distribution automatique billets.
GYS, Laval: fiches techniques et notices postes de soudure et équipement de carrosserie.
SAGEM SA Montauban: Livrets d'utilisation téléphones portables, télécopier.

Traductions et interprétariat domaine viticole, gastronomique

Agence Marketing Paris, « Marketing du vin à l'exportation », livre enquête 9 chapitres.
APT Région Toscan, Région Abruzzo : Divers Salons Vinexpo Interprète et guide.
Institut Commerce International Région Marche : Salon Sial Paris 2007, interprète trilingue.

Autres expériences de travail

2000 – Net Service Srl (<http://www.net-serv.it/>) : Chef de projet (gestion des ressources créatives, des fournisseurs de services internet, optimisation et suivi des délais, gestion et enregistrement noms de domaine) et consultant juridique (procédures de *cybersquatting* contre provider)
1999 – Collaboration avec le Cabinet Maître Enzo Fogliani : étude de cas de *cybersquatting* et d'autres actes de procédure dans le domaine informatique.

Autres missions interprétariat trilingue, accueil salons

Chambre Commerce de Paris pour l'Italie :foire internationale Bordeaux, mai 2003.
Centre de Culture Européenne - ONG Lauréat du Conseil d'Europe, S.J. Angely : Conférences « La route du Moyen-âge », www.cceangely.org.

Compétences informatiques

Très Bonne maîtrise : Trados 6.0, SDLX, PageMaker, Logiciels pour la localisation, Microsoft Office, Publisher, FrontPage, Lotus Notes, SAP.
Gestion server apache et référencement des sites web. Bonne connaissance système Linux.

Autres intérêts

Membre Association Emprunte (promotion de l'habitat sain, passif et à faible impact).
Membre Nessuno Tocchi Caino, ligue internationale pour l'abolition de la peine de mort dans le monde.
Bénévolat auprès de EMMAUS Bordeaux, cours éléments d'informatique pour jeunes avec retard mental.